



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

270 2014ko Maiatza

HERRI KANTA JAIALDIAK 25 URTE BETE DITU



NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 16: Bordari-Satarka
- 18: Prebentzio komunitarioa
- 19: Erreportajea
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



UDALETXEA	943 11 12 13
BAZ 010	943 11 12 11
Udaltzaingoa	943 11 13 13 / 902 20 30 99
Gizarte Laguntza	943 11 12 91
Saindua Gaztelekua	943 64 31 98
Hondartza Kirolegia	943 64 71 37
Gazte Informazio Bulegoa	943 64 47 52
Kasino Zaharra	943 64 47 04
Euskaltegia	943 64 12 16
Liburutegia-Artxiboa	943 11 12 85
Euskara	943 11 12 41
Kultura	943 11 12 83
Idazkaritza	943 11 12 21
Ogasuna	943 11 12 51
Hirigintza	943 11 12 61
Diru-bilketa	943 11 12 55
Kzgunea	943 02 36 52
Loraitz Haurreskola	943 64 25 48

SOS DEIAK	112
Ertzaintza	943 53 88 60
Suhiltzaileak	112
D.Y.A.	943 46 46 22
Gurutze Gorria	943 22 22 22
Itsas Etxea Anbulategia	943 20 30 20
Bidasoako Eskualdeko Ospitalea	943 02 40 30
Irun-Hondarribia Autobusak	943 64 13 02
Donostia-Hondarribia Autobusak	943 64 13 02
Taxi Geltokia	943 64 12 56
Radio Taxi	943 63 33 03
Irungo Tren Geltokia	902 32 03 20
Aireportua	943 66 85 00
Epaitegia	943 11 12 71
Parrokia	943 64 26 65
Arrantzaleen Kofradia	943 64 11 34
Turismo Bulegoa	943 64 54 58
Txingudiko Zerbitzuak	943 63 96 63



2014ko Maiatza // 270 zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,
J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

izkiña bar

%100 ETXeko HANBURGESAK
OGITARTEKOAK

Nafarroa Behera, 8 - 20280
HONDARRIBIA- Tel: 943 64 27 52

PARQUE OLIVA
OLIBA OLIO BIRJINA APARTEKOA

Priego de Córdoba
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

KAI BERRI
ZURE INMOBILIARIA

API coleg. 454 inmo
www.kaiberri.com
kaiberri@kaiberri.com
Domingo Eglia, 4, Hondarribia
943646347-687377174

kutxa kutxabank

NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxoia Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaiz Goxotegia , 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuer Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia
- Miramar kafetegia, 2

ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Iza liburu-denda
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hartz Klinika
- Itxola liburu-denda, 13

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Casa Senra, 34
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburu-denda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9

- La Caixa
- Laboral Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Olearso Liburudenda, 2
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aizpea jatetxea, 65
- Aliprox Sunsundegi , 17
- Biondar Erretegia, 47
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Nola Moda, 14
- Yolaberri taberna

ALDE ZAHARRA/ HARRESILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- San Nikolas hotela, Arma Plaza 6
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

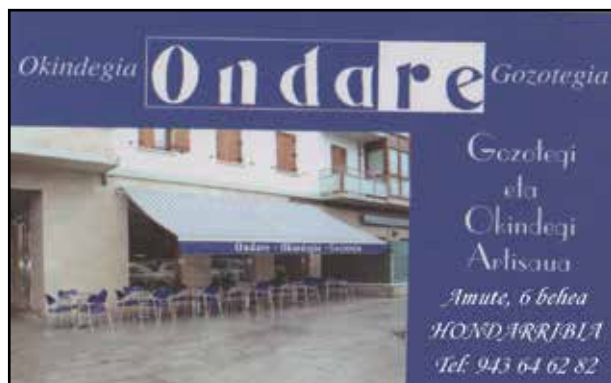
TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Boko Errota , Jaitzubia
- Endanea Biberoak, Jaitzubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hiruzta Txakolindegia, Jaitzubia 266
- Hondartz Kiroldetgia
- Itsaskari Baita Kiroi Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kiroi Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin
- GymJazz, Soroeta Gain, 3 kalea

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



EKITALDI MORDOA, EGURALDI ONA ETA PARTE HARTZE HAUNDIA IZAN DITUZTE AURTEN MENDELUKO JAIETAN

Ohi bezala, umeentzako ekitaldiek protagonismo berezia izan dute eta zorionez, eguraldia lagun izan dute maiatzaren 10 eta 11n egin diren jai hauetan

Badira dagoeneko hiruzpalau urte Mendelu auzoan, bizilagunen ekimenez eta Udalaren zein auzoko dendari, taberna eta enpresen laguntzaz, jaiak berreskuratzen dituztela.

Aurten ere, programa zabalaz disfrutatu dute ez bakarrik mendeluarrek baizik eta bertaratu diren beste hondarribiar askok ere, bereziki txikiak.

Izan ere, maiatzaren 10ean eta 11n egin diren Mendeluko jaietan, haurrak izan dira ekitaldi askoren protagonista: laser pistolen jokoak, mendariak, lehiaketak, erraldoiak, xake partidak, ponien gainean ibilaldiak emateko aukera, aparraren jaiak, gatzelu puzgarriak.... Ez dute aspertzeko denborarik izan bi egun osotan!

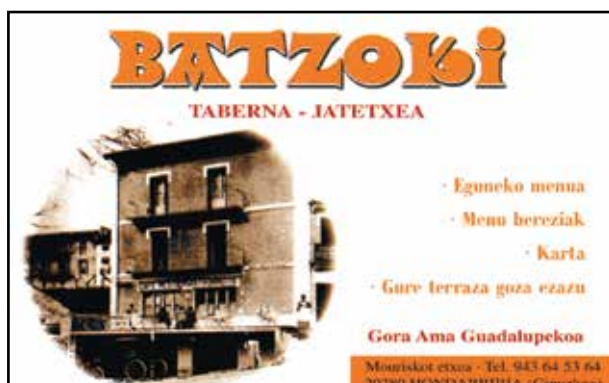
Helduentzat ere taberna jarri zuten Eguzki zentroaren aurrean, herri bazkari ederra egin zen paella eta guzti, toka eta truk txapelketak egin ziren...

Gainera, eguraldia lagun izan dute Mendeluko jaiak eta honela, askoz gehiago disfrutatu dituzte bizilagunek ekitaldi guztiak.

Eskertzekoa da jaiak antolatzen dituztenen egiten duten esfortzua, ordu pila sartu behar baitira dena primeran ateratzeko. Datorren urtean, seguru, gehiago eta ezin hobeto izango dutela.



IGANDEKO PAELLA PRESTATZEN ARGAZKIA: JOEL IGLESIAS





TABERNA ERE JARRI DUTE MENDELUKO JAİETAN ARGAZKIA: JOEL IGLESİAS



UMEAK XAKEAN JOKATZEN ETA IĞELAREN JOKOAN ARGAZKIA: JOEL IGLESİAS



EDERRA
Etkez-Etxeko Laguntza

Mabín Artzu z/g Anbulategiaren aurrean
20280 HONDARRIBIA - 943 50 75 52
info@ayudadomiciliariaederra.com
www.ayudadomiciliariaederra.com



HIRUZTA
TXAKOLINA

BISITA GIDATUAK
UPATEGIKO MENUA
DASTAKETA + APERITIBOA
BILERETARAKO GELA

HITZORDUA - Barrio Jasubia Auzoa, 266
943 64 66 89 - info@hiruzta.com



MUNDUKO LAUTEN ERAKUSKETA IKUSI AHAL DA HILABETE AMAIERARA ARTE ARMA PLAZAN



ERAKUSKETAREN IKUSPEGI BAT ARGAZKIA: X. SAGARZAZU

Jose Luis Loidi eta Lourdes Yarzaren munduko musika tresnen bildumako pieza sorta batek osatzen du Gitarra Jaialdiarekin batera martxan jarritako erakusketa berezi hau

Maiatzeko lehenengo asteburu luzean burutu da Hondarribiko XII. Nazioarteko Gitarra Jaialdia, kontzertu ederrekin eta publiko ugariarekin.

Aurten, musikaz gain, bestelako ekimen ba-

tek lagundu du jaialdi hau. Maiatzaren 1ean hasi eta hilabete honen bukaerara arte, *Musika ikusteko* izeneko erakusketa zabalik dago Arma Plaza irterpretazio guneko bigarren solairuan.

Erakusketa hau, gitarraaren arbaso diren instrumentu sorta batek osatzen du. Lautak dira gehienak, eta mundu osoko txoko desberdinetakoak jatorriz.

Pieza guzti hauek Jose Luis Loidi irundarrak eta Lourdes Yarza hondarribiarrak urte eta

urteetan egin duten mundu osoko musika tresnen bildumako piezak dira, jaialdiarekin batera erakusteko aukeratu dituztenak.

Aukera dago oraindik munduko bost kontinenteetako herri eta txoko desberdinetan jatorria duten 50 instrumentu hauek ikusteko, ederrak bezain kuriosoa baitira.

Merezi du erakusketak. Aprobetxatu azken egun hauek!

Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

 **arroka berri**
restaurante

Higer Bidea, n° 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

'GURE ESKU DAGO' EKIMENAK EKAINAREN 8KO GIZA-KATEAN PARTE HARTZERA DEITU DITU



GURE ESKU DAGO EKIMENEAN PARTE HARTZERA DEITU DUTE HONDARRIBIAR ASKOK ARGAZKIA: GURE ESKU DAGO HONDARRIBIA

Erabakitze-eskubidearen aldeko herri dinamikak aurkezpena egingo du Itsas Etxeko auditoriumean maiatzaren 23an eta autobusak antolatuko ditu Arakilerako 400 hondarribiar eramatea lortzeko

Euskal Herri osoan lanean ari da Gure Esku Dago, erabakitze-eskubidearen aldeko herri aktibazioa eta atxekimendua lortzea helburu dituen mugimendua.

Mugimendu honek badu Hondarribian ere bere taldea, eta zenbait ekimen burutzen ari dira, bereziki, ekainaren 8an Durangotik Iruñeara egin nahi den 123 kilometro eta 50.000 lagunez osatutako giza kateari begira.

Honetan, Hondarribiari Nafarroako Arakilen dagokio kilometroa osatzea eta bertara 400 lagun eraman nahi ditu tokiko Gure Esku Dago mugimenduaren taldeak.

Honetarako, autobusak antolatuko dituzte,

baina horretaz gain, beste zenbait ekintza aurrera ematen ari dira.

Alde batetik, larunbata eta igandetan mahai jartzen ari dira, ekimenari buruz informazioa emateko eta kamisetak eta beste-lako materiala saltzeko.

Gainera, Facebook sarean *gure esku dago Hondarribia* informazio gunea sortu dute.

Eta maiatzaren 23an, Itsas Etxea auditoriumean, ekimenaren aurkezpen ekitaldia egingo dute.



BORDARI ETA SATARKA LEHIAKETEN 30 URTETAKO LANEN ANTOLOGIA ARGITARATU DA

Urte guzti hauetan sarituak izan diren 242 lanetatik 30 aukeratu ditu Karlos Zabalak eta orain, publikazioa, eskoletan banatuko da eta liburutegian ere eskura egongo da

Pasatako abenduan egin zen XXX. Bordari eta Satarka Literatura Lehiaketaren sari-emaitea eta horren berri eman genuen orrialde hauetan. Aipatu, aipatu genuen ere, urte guzti hauetan sarituak izan diren lanen antologia bat argitara ematekoa zela.

Bada antologia hori inprimategitik atera berria da eta prest dago. Karlos Zabalak egin du Bordari eta Satarkako lan esanguratsu edo onenen aukera, beti ere oreka bat mantenduz. Honela, Bordari ipuin lehiaketako 16 lan ageri dira liburu honetan eta Satarka olerki lehiaketako 14. Adinei dagokionez, 18 urtetik gorakoen A mailakoak dira 17, eta B mailakoak 13, eta egileen artean, 15 hondarribiarrak eta beste horrenbeste kanpotarrak. Azkenik, generoari dagokionean, argitaratutako 16 lan gizonezkoek idatzitakoak dira eta 14, egile emakumezkoak dituztenak.

Irakurtzeko orduan, lanak aurretik atzerako ordenean topatuko dituzue liburuan. Hau da, egin berri den XXX. edizioko lan aukeratua da lehenengoa (Satarka A mailako Mikel Arruabarrenaren *Bohemia*), eta azkena, duela 30 urteko Bordari lehiaketako *Otsoen errua bildotxak ordaindu*, Jose Mari Etxaburu Kamiñazpirena.

Bilduma hau ikastetxeetan banatuko da bereziki, gazteen artean idazteko zaletasuna bultzatzeko, eta udal liburutegian ere eskura izango duzue, nahi duzuenok, antologia honi begirada bota nahi badiozue.



ARGITARATU BERRI DEN ANTOLOGIA HONEN AZALEKO IRUDIA ARGAZKIA: x.s.


DONE PEDRO
HONDARRIBIA
Bernat Etxepare, 6 - 20280 Hondarribia
Tel / Fax: 943 64 24 31 info@donepedro.com
www.donepedro.com

ARRETXE

ERRETERIA
Larzabal, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

LANGABETU ETA BEHARTSUEK ALDEKO BAZKARIA ANTOLATUKO DU KLINT ELKARTEAK EKAINAREN 14AN



IAZKO ERDI AROKO AZOKAREKIN BATERA KLINTEN EGIN ZEN BAZKARIKO UNE BAT ARGAZKIA: X. SAGARZAZU

Asteburu horretan egingo den Erdi Aroko Azokarekin batera programatu dute ekimen hau, beste urteetan egin izan den bezala

Ekainaren 14an eta 15ean egingo da Hondarribiko Erdi Aroko Azokaren edizio berri bat, eta honekin batera, azken urteetan egin izan duen bezala, Hondarribiko Klint elkarteak bazkari solidarioa antolatuko du asteburu berdinean; zehazki, ekainaren 14ko larunbata eguerdian.

Oraingoan, bildutako diru guztia gure hiriko langabetuei eta pertsona behartsuei laguntzera bideratuko dute.

Ohi bezala, menuaren prezioa 15 eurokoa da. Elkartearen hornitzaileek jarriko dute genero guztia eta dozena bat bazkide eta hauek emazte eta lagunak ariko dira otordua prestatu eta zerbitzatzen.

Horri esker, bazkaltzera joaten den pertsona bakoitzeko 15 euro horiek zuzenean helburu solidarioarako izango dira.

Txartelak Klint elkarteetan bertan, Kai-Alde gozotegian, Batzokian eta Alzaga urdaiaz-piko dendan egongo dira salgai.

Klint elkarteak 100 mahai-lagun bildu eta honela langabetu eta behartsuentzat 1.500 euro biltzeko helburua finkatu du.

Denon esku dago helburu hau bete edo gainditzea ere. Merez du Erdi Aroko azoka bisitatu, Klint bazkaldu eta egun ederra pasatzeko, kausa solidario baten alde.

**JAVIER**
OPTICO
zure begiek hobereana merezi dute
Optika eta optometriari diplomaduna
masterre optometria klinikoan
Ukipen - lenteak
San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

**PIZZERIA**

PORTUTXO
PIZZERIA
ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA

ALEMANIAKO SEHNDE HERRITIK ETORRITAKO BATXILERGOKOIKASLE TALDEARI HARRERA EGIN DIOTE UDALETXEAN



IKASLE ETA ZINEGOTZIAK, UDALETXEKO ARETO NAGUSIAN ARGAZKIA: UTZITAKOA

Ama Guadalupekoako ikaslee- kin truke bidaia egiten aritu da Hannoveretik gertu dagoen hi- riko ikasle taldea

Urtero izaten dira gure artean atzerritik etortzen diren ikasle taldeak, Hondarribiko eskolekin eta bertako ikasleekin trukeak egiten dituztenak.

Duela egun gutxi etorri da gure artera talde horietako bat. Zehazki, Alemaniako Sehnde hiritik etorri dira KGS Kooperative Gesa-

mtschiule ikastetxean Batxilergoko lehenengo mailako ikasketak burutzen dituzten gazteak.

Hannover hiritik gertu dagoen Sehndeko ikasleak Hondarribiko Ama Guadalupekoa institutukoekin ari dira aurten truke-bidaia burutzen.

Ikasle alemaniarrei, honelako bisitaldietan ohi den bezala, harrera egin diete udaletxean. Haiekin izan ziren Juan Maria Altuna alkateordea eta Kalixa Silanes eta Lupe

Olascoaga zinegotziak. Ondoren, gazteek hirigune historikoa ezagutzeko bisita gidatua egin zuten Arma Plaza fundazioaren eskutik.

Astebete eman dute ikasle hauek gure artean eta Hondarribia ezagutu eta bertako ikasle lagunekin egoteaz gain, Donostiara eta Bilbora ere egin dituzte txangoak.

Aise
Zailatasunak eskolan?
Maila guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

BAR HONDARRIBIA

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

GOGOZ OSPATU DUTE GURE BASERRITARREK SAN ISIDRO EGUNA, PROZESIOA, BAZKARIA ETA HERRI KIROLEKIN



SAN ISIDRO EGUNEKO PROZESIOAREN UNE BAT, GUADALUPEN ARGAZKIA: X. SAGARZAZU

Zaindariari babesa eta uztak onak eskatu dizkiote eguraldi ederra izan duen maiatzaren 15eko jar- dunaldian

Ez da jai jendetsuena, baina bai ordea sentitua gure baserritarren artean. Maiatzaren 15a San Isidroren eguna dute, haien zaindariarena, eta Hondarribian ere, beste behin, gogoz ospatu dute.

Egun horretan, goizetik elikagai azoka egon da Guadalupeko santutegi inguruko zelaian

eta ekitaldi nagusia 10.45ean hasi zen. Elizkizun xumea egin eta santua prozesioan atera dute baserritarrek, urtero bezala, Guadalupeko zelaietara.

Han, Alfonso Pey apaizak zelaian bedeinkapena egin du, santuari baserritarrek babestu eta hauek uztak oparoak izan ditezela eskatzeko.

Ondoren, Beñat Lizasok eta Aitor Mendiluzek bertsoak bota dituzte San Isidroren ohoretan eta jarraian, meza egin da.

Eguerdian, herri bazkaria egin dute baserritarrek Guadalupeko kantuan eta arratsaldea jai giroan pasa dute, bertsolariekin eta herri kirolen erakustaldiarekin.

Aizkorarekin Bihurri eta Odei Ezpeleta ari-tu dira, harri-jasotzen Joseba Ostolaza eta Josetxo Urrutia, eta harrizulataileek ere egin dute beraien saioa.



HONDARTZARA HONDARRA ISURTZEKO LAN IKUSGARRIAK BURUTU DITU ESTATUKO KOSTA ZUZENDARITZAK



ITSASOTIK HONDARTZARAINO ERAMAN DA HONDARRA, HODI SISTEMA BATEN BITARTEZ ARGAZKIA: UTZITAKOA

Jaizkibeleko 30.000 metro kubiko hondar eraman dira, draga batetik, 200 metroko luzera duen hodiaren bitartez, itsasotik hondartzaraino

Negu honetan pairatu ditugun ekaitzak kalte latzak sortu dituzte kostalde osoan, eta tartean, Hondarribian.

Kalte horietako bat, itsasoaren eraso gogorrek hondartzatik hondarra eramatea izan da. Hau konpontzeko, Estatuko Kosta

Zuzendaritzak 3,7 milioi euroko proiektua eraman du aurrera Hondarribian eta beste zenbait hondartzatan (Donostiako Zurriolan, Zarautzen, Getarian, Deban eta Bakion). Hondarribiko lanen aurrekontua 187.226 eurokoa izan da.

Helburua, hondartzek galdu duten hondarra bere lekura nolabait bueltatzea izan da, ohiko itxura berreskuratzeko.

Horretarako, draga ontzi bat erabili da Jaizkibeleko hondarra gure hondartzara era-

man eta han behar zen lekuan isurtzeko. Hondarribiko hondartzaren kasuan, 30.000 metro kubiko hondar erabili dira, eta hauek itsasotik bere lekura eramateko, dragatik hondartzara 200 metroko luzera duen hodia erabili behar izan da.

Hondartzara hondarra eramatearekin batera, espigoian ere konponketak egiten ari dira. Urteak ziren konponketa baten beharra zegoela eta aurtengo ekaitzek behartuta, lanak burutzen ari dira. Ekainaren hasierarako amaitzea espero da.

podólogo

Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodología - ortopodología
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologo.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

ILARGIA BIHOTZEAN



Bordari Lehiaketa - B MAILA
2. Saria
Egilea: Rose Samb

Bazen behin herri txiki txiki batean bizi zen Antton ize-neko gaztetxo bat.

Anttonek hamabost urte zituen eta txikitatik arazo bat zerman berarekin gainean, gorra zen.

Eskolan gorra izateagatik iseka egiten zioten eta horregatik lagunik ez izatea erabaki zuen.

Nahiz eta gorra izan Anttonek oso gogoko zuen musika, batez ere gitarra. Oso ondo jotzen zuen eta jotzen zituen notak belarrietan sentitu ezean bihotzean sentitzen zituen.

Behin bere gelan gitarra jotzen ari zelarik leihotik begiratu eta ilargia ikusi zuen, inoiz baina politagoa zegoen eta bera entzuten ari zela zirudien.

Orduak eman zituen ilargiari gitarra joka eta nekearen nekez lo gelditu zen. Ilargiak Anttonek gitarra jotzeari utzi ziola ikusita lotara joatea erabaki zuen eta eguzkiari txanda pasa zion.

Hurrengo egunean berriro Anttonen leihotik pasatu zen ilargia, baina ez zuen Antton bertan ikusi. Gau guztia eman zuen Antton agertzeko zain baina zori txarrez ez zen agertu.

Egun hartan ez zen ilargia mundu osoan zehar ikusi, Anttonen herrian bakarrik.

Hilabete oso bat eman zuen ilargiak gauero Anttonen leihora begira, baina ez zuen inoiz ikusten eta hainbeste

saiaitu ondoren alde batera utzi zuen Anttonenganako sentitzen hasi zena.

Bi urte geroago ilargiak Anttonengan pentsatzen jarraitzen zuen eta ilargiari berriro begiratzea otu zitzaion.

Oraingoan bai, Antton ikusi zuen, baina ez zegoen bakarrik neska batekin baizik. Ilargia oso jeloskor jarri zen eta negar zotinka ezkutatu egin zen. Antton bestalde oso triste zegoen, bere gaixotasuna sendatuko zuen andreak ezer egin ez zezakeela esatera etorri bait zitzaion etxera.

Betiko gorra geldituko zela jakitean, mundua gainera erori zitzaion. Lagun baten beharra sentitu zuen, bere lagun bakarra ilargia zen eta ilargia deitzeko modu bakarra gitarra jotzea zen.

Jo eta jo aritu zen gau guztian zehar baina ilargia ez zen agertu. Anttonek ez zuen ezer ulertzen eta horregatik egunero gitarra jotzen jarduten zituen gauak baina herri artan ez zen ilargiaren seinalerik ikusten.

Urte ugari pasa ziren baina herri hartan ilargirik izan gabe jarraitzen zuten. Zaharrenek sorginei botatzen zieten errua, eta gazteenek berriz estralurtarrei. Antton oso larrituta zegoen, eta gau batez gitarra hartu eta herriko mendiko tontorraren gailurrera joatea erabaki zuen, ilargia bilatzeko asmotan.

Asko kostatu zitzaion iristea baina azkenean iritsi egin zen, hantxe zegoen ilargia, hainbeste denboran ikusi ez zuen ilargia. Ilargiak ezin zuen sinetsi eta Antton entzuteko bere



gainean jarri zen.

Egunsentirarte egon ziren elkar eta ilargiak herrian berriz agertuko zela zin egin zion Anttoni. Anttonek eskerrak eman eta etxera itzuli zen inoiz baino zoriontsuago.

Anttonek egunero jotzen zion gitarra ilargiari eta denbora pasa ahala oso lagun onak egin ziren.

Konfiantza handia zuten bata bestearengan, Anttonek ilargiari esker bere gaixotasunari errazago aurre egiten zion, eta ilargiak Anttoni esker, egunero zeruan agertzeko arrazoi bat aurkitzen zuen.

Aunitz urte igaro zituen Anttonek ilargiari gitarra joka, baina hirurogeita zazpi urte zituelarik eskuan dar-dar bat sentitu zuen. Momentuan ez zion garrantzi handirik eman, baina denborarekin dar-dar horiek gero eta maizago izaten zituen.

Eskuak ezin zituen kontrolatu eta gitarra jotzerakoan eskua joan egiten zitzaion. Ilargiari gertatzen zitzaiona kontatu zionean, ilargiak medikuarengana joateko agindu zion, eta Anttonek horixe egin zuen.

Medikuak proba batzuk egin zizkion eta zoritxarrez eman behar zizkion berriak ez ziren batere onak. Endekapenezko parkinsona zeukan Anttonek eta oso aurreratuta zeukanez denbora gutxian ezingo zuen bere gorputza kontrolatu. Kontrol galtze horrek edozein momentuan erori eta kolpe gogor bat buruan ematea eragin zezakeen.

Medikuak Anttoni bi aste geratzen zitzaizkiola esan zion. Une artan Anttoni begiak urtu egin zitzaizkion, bere burua babesteko erabiltzen zuen oskola mila zatitan apurtu zitzaion.

Ez zen indartsua dagoeneko, indar guztia momentuan joan bait zitzaion eta medikuaren kontsultan negarrari ekin zion. Inoiz ez zen hain gaizki sentitu eta etxera itzultzea erabaki zuen.

Anttonek hurrengo zazpi egunak ohean pasa zituen, ez zeukan ezertarako gogorik, ez zuen ia ezer jaten eta bizitzeko zazpi egun besterik gelditzen zitzaiz-

zkiola pentsatzeak tristura handia sortzen zion ariman. Ilargiak ez zuen aste betean Anttonen berririk izan eta bere leihotik pasatzen zen bakoitzean ez zuen bertan inor ikusten.

Elkar asko botatzen zuten faltan, haien artean laguntasun bat baino gehiagoko sentimendu bat sortzen hasi zelako, maitasuna.

Asko pentsatu ondoren Anttonek ilargiari sentitzen zuena esatea erabaki zuen, ez zen aurpegira esatera ausartzen eta horregatik gutun bat idaztea otu zitzaion. Postaria ilargiraino iristen ez zenez, berak asmatu behar izan zuen ilargira gauzak bidaltzeko mekanismo bat.

Suziri baten bidez bidaliko zion ilargiari mezua eta ala egin zuen. Gau artan bere etxeko balkoi txikian suziria piztu eta ilargira bidali zuen. Ez zegoen oso ziur, baina suziria ilargira iristeko gai izango zela uste zuen.

Ezin zuen sinetsi egiten ari zena, nahiz eta zaharra izan hamasei urteko gaztetxo baten antzera sentitzen zuen bere burua. Sabelean milaka tximeleta sentitzen zituen, jada ezin zuen atzera itzuli suziria zeruan barrena galdurik bait zegoen.

Ilargia zeruan lanean ari zelarik suziri bat ikusi zuen bere aurretik pasatzen, suzirian "ilargiarentzako" jartzen zuen eta ilargiak eskua luzatuz hartu egin zuen. Gutuna Anttonena zela ikustean oso pozik jarri zen, denbora ugarian ikusi gabea zeukan eta kezkatzen hasia zenez bere berri izatea asko eskertu zuen. Baina pentsatzen jarri eta ilargiak bere buruari galdera bat egin zion: zergatik bidali oteko zion Anttonek gutun bat aurpegira esan beharrean?

Ezin zuen gehiago itxaron eta bi aldiz pentsatu gabe gutuna ireki zuen, gutunean hauxe jartzen zuen:

" Ilargi Maitea

Ez gara aspaldian ikusi baina zuk ez duzu errurik niregatik izan da, medikuarengana joan nintzenean endekapenezko parkinsona neukala esan zidan eta nire bizitzako azken bi asteak bizitzen hari nintzela.

Une hartan mundua beltz ikusten nuen, ez nuen inorekin

egon nahi eta horregatik ez duzu aste betean nire berririk izan”.

Anttoni hiltzeko aste bat gelditzen zitzaiola jakitean ehundaka pentsamendu pasa zitzaizkion ilargiari burutik. Tristura eta amorrua sentitu zituen bat-batean, ez zekien zer egin.

Maite zuen mutila hil egingo zen, zer egingo zuen orain? Begiak malkoz beteta zituen ilargiak eta negar artean gutuna irakurtzen jarraitu zuen:

“ Badakizu zu izan zarela nire lehen eta maitasun bakarra, inoiz ez dut zu ez den inor maitatu, baina jakingo duzu ere ni lurrean egonda ezingo dudala inoiz zurekin egon. Zuri esker nire gortasuna errazago eraman dut aurrera eta naiz eta zu ez inoiz entzun zure laguntasunak asko erraztu dit bizi.

Hamabost urte nituenetik maitatu zaitut baina ez dizut ezer esan genuen laguntasuna ez hondatu nahian, ez inoiz ahaztu beti nire bihotzean eramango zaitudala eta nire gitarratik ateratzen ziren kantu eta nota guztiak zuretzako zirela. Asko maite zaitut ilargitxo, beti zurea Antton.”

Ilargiak ezin zuen irakurtzen ari zena sinetsi, Anttonek maite zuela esan zion. Berak berdina sentitzen zuen Anttonenganako eta malko artean irrifartxo txiki bat atera zitzaion. Baina bestalde ezin zion negar egiteari utzi, ez zuen Antton gehiago ikusiko, inoiz.

Gutuna irakurtzen bukatu ondoren ilargia Anttonen leihora joan zen, baina hantxe ez zegoen inor. Balkoiko leihora hurbiltzea bururatu zitzaion eta or zegoen Antton lurrean etzanda. Ilargiak lo zegoela pentsatu zuen, baina ez zegoen lo, hilik baizik.

Ez zen mugitzen, ez zuen arnasten, zer gertatuko ote zitzaion? Seguruenik bere gorputzaren kontrola galdu eta buruan kolpe bat hartuko zuen. Ilargia negarrez hasi zen. Momentua iritsi zitzaion, Antton betirako galtzeko momentua. Ez zuen Antton hain goiz galduko zuela pentsatzen, eta ezer egin ez zezakeenez zerura itzuli zen negarrez.

Zerura iritsi zenean bere betiko txokoan izartxo distiratsu bat zegoen bere zain, ez zuen ezagutzen eta negar artean zein zen galdetu zion. Izartxo txikiak irrifar egin zion eta

Antton zela esan zion. Ilargiak adarra joka zegoela pentsatu zuen, eta amorruz pikutara joateko esan zion izartxo txikiari, baina izar txiki hark “Ilargitxo” deitu zionean benetan Antton zela jakin zuen.

Orduan ilargiak Anttoni lepotik hartu eta besarkada handi bat eman zion, besarkadak minutu ugari iraun zituen. Ez zuten bata bestea askatu nahi, urteak eman zituzten hitz egiten baina hura izan zen elkarren artean emandako lehen besarkada.

Handik aurrera oso zoriontsu bizi izan ziren biak, galaxia-aren hegoaldean etxetxo txiki eta polit bat erosi zuten, eta urtebete beranduago bi izartxo izan zituzten.

 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ION**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA

“SAHARAKO UMEAK ETXEAN EDUKITZEA ESPERIEN- TZIA OSO EDER ETA ABERASGARRIA DA, BAI GURET- ZAT BAITA HAIENTZAT ERE”

TRINI FERNANDEZ ETA PACO FERNANDEZ - TADAMUM ELKARTEKO KIDEAK

Trini Fernandezek 60 urte ditu eta Paco Fernandezek 62. Duela lau urtera arte, eta bost urtez jarraian, udaro etxean izan zuten beraiekin Fati, Saharako neskato bat, orain 17 dituen. Urteak pasa dira eta beste umerik hartu ez badute, Txingudiko Sahararen Lagunen Elkartearen, Tadamumen, lan egiten jarraitzen dute herri honen egoera ezagutarazi eta elkertasuna sustatzeko. Tadamumi eta udan umeak etxean hartzeari buruz aritu gara beraiekin solasean.

-Tadamum eta Hondarribiko Udala uda honetan Saharako umeak etxean hartzeko prest leudeken familien bila zabiltzate. Zergatik du garrantzia ume hauek ekartzeak?

-Tindoufeko errefuxiatu saharaiuen kanpalekuetan egoera eta bizi baldintzak oso gogorrak dira; eta umeen kasuan, adinekoenean bezalaxe, are gehiago. Udan 50 gradutik gorako tenperaturak pairatzen dira han, eta gainera, elikadura eta osasun zerbitzuak ez dira egokiak. Ume hauek honera ekartzen ditugu Oporrak Bakean programarakin, bero itogarri horretatik ihes egin dezaten, ondo jan dezaten eta osasun errebisioak pasa ditzaten. Eta aldi berean, beste umeekin harremana daukate eta asko dibertitzen dira.

-Zer esango zeniekete dudatan daude familia horiei?

Anima daitezela. Esperientzia oso aberasgarria izango delako bai gurasoentzat, bai hemengo umeentzat bai, nola ez, Saharatik etortzen den txikiarentzat. Eta honen kasuan, gainera, gure artean bi hilabete



**CARROCERIAS
AMUTE**



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



**PINTURAS
TXINGUDI
MARGOLANAK**

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Txupia, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net



TRINI FERNANDEZ, TINDOUFEKO KANPALEKUETARA EGINDAKO BIDAIA BATEAN ARGAZKIA: X. SAGARZAZU/UTZITAKOA

pasatzeak literalki bizitza eta indarra ematen diola urte osorako. Elikadura osoagoa egiten dute (frutak, barazkiak, haragia, arraina edo esnekiak oso eskasak edo lortuezinak dira Tindoufen), osasun errebisioak pasatzen dituzte. Ume asko hiru, lau eta zortzi kilo gehiagorekin ere bueltatzen dira Saharara. Eta guzti horretaz gainera, primeran pasatzen dugu denok, umeek eta familia guztiek!

-Batzuek beldurra izango diote bi hilabetez umearekin egon eta gero agur esateko uneari. Zer esaten diezue hauei?

Saharatik etortzen diren umeak gureak bezalakoak direla, beste kultura eta baldintza desberdinekoak izanda. Baina zoriontsuak dira beraien familiarekin, ez dute inolako gabetasun afektiborik, ez inolako osasun arazo larriarik. Gure Fatik beti

esaten zuen hemen zegoenean Saharara bueltatzeko gogoz zegoela, eta han zegoenean, honera etortzeko irrikitan.

-Krisialdi ekonomikoak eraginik izan al du harrera-familiak lortzeko orduan, azken urte haue-tan?

Halaxe da. Gure artean badira egoera latza bizitzen ari direnak eta horrek eragina badu. Hala ere, Saharako ume bat etxean edukitzea ez da diruz garestia den gauza, funtsezko gauzak emateko orduan

behintzat. Bidaia Udalak ordaintzen du eta jan-edana ematea da ia gastu bakarra. Gainera, Irun eta Hondarribiko familia guztiak elkartzen gara, goizero ekintzak izaten dira, irteerak, bisitak, txangoak... Dirua baino, denbora eta ardura eskatzen digute ume hauek, gurek bezalaxe, ez gehiago, ez gutxiago. Eta beti, beti, Tadamumen, Udalaren eta beste familien babesa eta laguntza izango dute edozein arazoren aurrean.

Zer egin behar dute Saharako umeak etxean hartzeko prest dauden familiek?

Jar daitezela harremanetan Tadamumekin, 666501350 telefonoan, edo Hondarribiko Udalako Gizarte Zerbitzuen arloarekin, 943111291 zenbakian.

“Ume hauei, gure artean bi hilabetez egoteak bizitza eta osasuna ematen die urte osorako”



HERRI KANTA JAIALDIAK BERE 25. URTEURRENA BETE DU



MAIATZAREN 18AN EGIN DEN 25. HERRI KANTA JAIALDIKO UNE DESBERDINAK, ARGAZKIETAN ARGAZKIA: X. SAGARZAZU

Bederatzi taldek eta ia 300 abeslarik parte hartu dute eguzki ederrak lagun izan duen Hondarribiko abesbatza eta kantarien jaian

Atzoko gauza dirudi baina 25 urte dira dagoeneko Hondarribian, maiatzean, hiriko abesbatzek eta kantuzaleek hitzordu dutela: Herri Kanta Jaialdia.

Zilarrezko ezteien edizioa egin berri da, maiatzaren 18ko egun eder eta eguzkituan. Oraingoa zortea izan dute parte-hartzaile eta ikusleek eta ederki gozatu

dute aurten bederatzi abesbatza eta ia 300 abeslari bildu dituen jaia.

Ainara Elizondo aritu da aurkezle lanetan eta eszenatokian, Olagarro, Zumardikoak, Surbesta, Klink, Kardiñeruak, Amuitz, Goxoki, Xarmanta eta Kasino Zaharra abesbatzak; guztira, ia 300 kantari, jendez goraino betetako Gipuzkoa Plazan.

Entzun ahal izan diren kantuen artean, pieza herrikoi asko eta baita Iparragirre, Mokoroo, Berzaitz, Lertxundi, Lesbordes, eta beste askoren kantuak. Tartean ere, Lurdes Zubeldia eta Javi Busto hondarri-

biarrenak, beste zenbaiten artean.

Amaitzeko, kantari guztieki eta ikusleek Amets eta Agur Jaunak abestu dituzte.

Gu zenbait protagonistekin egon gara egun honetan, Herri Kanta Jaialdia beraiantzat zer den eta 25 urte hauek nola bizi izan dituzten ezagutzeko.

Kardiñeruak, Surbesta eta Olagarro dira orain arteko 25 edizio hauetan hutsik egin ez duten taldeak. Xarmanta hor izan



San Pedro kalea, 27 • Hondarribia • Tel: 943 642 102
txantxangorri@hondarribia27.com



GESTIOA:

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK

da 23 urtetan, Azken urte hauetan kale egin duten Amute-Kostakoek 21 aldiz hartu dute parte Herri Kantan eta edizio gutxienetan parte hartu izan zuen taldea, Elkar Amets, senegaldarren taldea izan zen 2002 eta 2003an.

Kardiñeruen kasuan, gainera, haien zuzendariak, Arantza Lasak, beste 25 urte egin ditu koruaren buru. "Niretzat, Herri Kanta Jaialdia urteko egun eder eta politenetakoa da. Oso berezia da urte guzti hauetan zuzendari lana egin izana; azkenean, helburua taldeak disfrutatzea eta beste kantariekin elkartu eta ondo pasatzea besterik ez da", esan digu musika ogibide eta pasio dituen Lasak.

Surbesta taldean, bestalde, mende laurde honetan abeslari izan diren Elena Gonzalez eta Jose Luis Olazabal topatu ditugu. "Ez dut urte guzti hauetan ia inoiz huts egin. Kantatzea oso atsegin dut eta Herri Kanta Jaialdia asko gozatzeko dudana eguna da", esan digu 46 urteko Elena Gonzalezek.

"Herri Kanta Jaialdia oso egun polita da, ondo pasatzeko aukera eta urtean osoan apenas ikusten ez dudana jendearekin elkartzeko aukera polita", aitortu digu 52 urte dituen Jose Luis Olazabalek.

Beteranoa da ere aurten hirugarren urtez Olagarro elkarteko korua zuzentzeko ardura izan duen Xabier Agirre, 66 urtekoa. Berarentzat ere, "Herri Kanta Jaialdiarena oso egun polita da, herritarren arteko harremana bultzatzen duena, hiriko kaleei giroa eta bizia ematen diena, eta gainera, euskara aldarrikatu eta gure ohiturak indartzeko balio izaten duena". Aurten, gainera, bereziki prestatu dute Olagarrokoek hitzordu hau, urteurrena zela eta.



argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



GOZOTEGIA
KAFETEGIA

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047



Primerako giroa izan da aurten ere Herri Kanta Jaialdian. Giroa Gipuzkoa Plazan, eta giroa ekitaldi nagusiaren ostean, abesbatzak Portuko eta Hirugune Historikoko kaleetan kantari aritu ondoren.





EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA





VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAJEA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia



 **Kalean Kantuz** 
Hondarribian 

Zatozte gurekin kantatzera!

Maiatzaren 25ean, 12:00etan
Damarri kalean (Batzokiaren parean)

aizpea
RESTAURANTE

- Ogitartekoak - pintxoak
- hanburgesak - paellak
- razioak - sandwichak
- entsaladak - platerak

Santiago Kalea, 65 Hondarribia Tel: 636 131 458



Casa Senra
HONDARRIBIA

Establezimendu berria San Pedro, 34.ean

Tel: 943 291 112

Kalitatea, gure izatearen arrazoiak

ABAY ETIOPIA



IÑAKI ASTUDILLO HONDARRIBIARRA, ABAY ETIOPIAKO IDAZKARIA, IRT LASTERKETA AURKEZTU ZEN EGUNEAN ARGAZKIA: X. SAGARZAZU

Abay Etiopia estatu mailan eragina eta presentzia duen Gobernu Kanpoko Erakundea da, Afrikako herrialde honetan garapenerako proiektuak aurrera eramane eta bertako errealitatea eta kultura ezagutzera ematea helburu dituen.

Zenbazezkin dira elkarrekin egiten dituen proiektuak, baina azkenaldian gure artean oihartzuna izan du, adibidez, Walmara herrian eskola kirola aurrera eramateko burutzen ari diren proiektuak.

Horretarako, martxoaren 30ean, aldi berean lasterketa herrikoiak antolatu zituzten Hondarribian, Etiopiako Walmara herrian bertan eta estatuko beste zenbait hiritan. Ekimen honekin, guztira, 18.000 euro bildu zituen Abay Etiopiak, eskolak jaso ondoren umeei kirola egiteko aukera emateko. Diru horretatik, 8.000 euro Hondarribian parte hartu zuten 1.100 lagunei esker lortu dira.

Hondarribiko Udalak ere lagundu zuen ekimen hau.

HARREMANETARAKO

Webgunea

www.abayetiopia.org

Telefonia

656919518

Posta elektronikoa

infoabay@abayetiopia.org



ARRAKASTAZ ETA APARTEKO JAI GIROAN AMAITU DAHERRI OLINPIADAREN LEHENENGO EDIZIOA



OLINPIADAKO PARTE-HARTZAILEAK, ALAMEDAN EGIN ZUTEN BAZKARIAN ARGAZKIA: HITZA

Pozik azaldu dira antolatzaileak eta parte hartzaileak, eta bigarren ediziora begira gehiago eta hobeto prestatzea dute helburu

Aurreko alean kontatu genuen urtetako hutsunearen ondoren, Hondarribiko Herri Olinpiadak aro berria hasi duela eta hiriko koadrilek berriz ere martxan jarri dutela ekimena.

Lau asteburutan proba desberdinak egin ondoren, amaitu berria da Herri Olinpiada, 20 talde eta ia 200 kirolari gazte eta

ez hain gaztek bertan parte hartu ondoren.

Maiatzaren 10ean, Olinpiadari amaiera eman dion jardunaldia burutu dute. Besteak beste, pintxo lehiaketa, bertsolaritza edo karaokea izan ziren egun horretako probak eta amaiera ospatzeko, olinpiada hauen amaieran beti egin izaten zen modura, herri bazkaria egin zuten parte-hartzaile guztiek.

Aparteko giroa izan zuen Alamedan burutu zen azken jardunaldiak, Herri

Olinpiada osoak izan duen antzera eta parte-hartzaileek zein gerturatu zen publikoak oso ondo pasa zuten eguna.

Antolatzaileek gazte koadrilen artean honelako ekimena beharrezkoa zela egiaztatu dute eta datorren urtera begira Herri Olinpiada haundiagoa eta are hobe egitea dute orain erronka.

Zorionak beraie eta parte hartu duten guztiei ekimen polit honengatik.





Koldo Ortega

HONDARRIBIKO AUZOEN HISTORIA

Gaur den egunean, kosta ahala kosta, Hondarribiko leku izenak erabakita ditugu, beti ere, Euskaltzaindiari jarraituz. Gaur Hondarribiko auzoak izango dituguez aztergai lantxo honetan, hona hemen auzoen izen ofizialak 2001az gero: Akartegi, Alde Zaharra, Amute-Kosta, Arkolla, Gornutz (Montaña), Jaitzubia, Mendelu, Portua, Puntalea eta Zimizarga.

Auzoa hitza modu askotara ulertu izan da, eta orain bertan era askotako esanahia dauka: ingurua bera, edo inguruan bizi dena, aldameneko etxea, kaletik bereizirik dagoen etxe-multzoa, hiri bat banatzen den zati bakoitza, edota auzoko biztanleen multzoa bera ere bai, besteak beste. Sarritan ez da jakiten non hasten den eta non bukatzen den auzo bat, zein erakunde mota den, edo ze nortasun mota duen. Arazoari irtenbidea emateko, beraz, udalak 2001eko ekainaren 13an hartu zuen, behin betiko, hartu beharreko ebazpena, auzo bakoitzari bere nortasuna ezarritz, izen ofiziala onetsiz, eta muga geografikoak finkatuz. Hondarribiko datuok guztiok Interneten bidez zein paperez dituzu, hala nahi baduzu, Udaletxean.

Gaurko lan honetan, auzoei buruzko datu historikoak aurkeztuko dizkizuet, "Hondarribiko baserriak" liburua oinarri fidagarri dudalarik.

AUZOEN JATORRIA ETA BILAKAERA

1568an hasiko gara. Hamar eguneko epean alardea edo arma-erakustaldi bat egiteko agindu zuen Probintziak. Udalak, haren aginduari jarraiki, dei egin zien herriko biztanle guztiei eta Gornutzeko eta

Jaitzubikoei, eta Lezo eta Pasaiaiko lekuei. Ez zuen aipatu beste auzorik. Dei horrek pentsarazten digu XVI. mendean auzo bi horiek bakarrik egongo zirela Hondarribian. 1598an, hain tamalgarria izan zen izurritea hedatu zenean, gaixoak sendatzen ibili ziren medikuen eta kirurgialarien kostuak ordaintzeko, Regimientoak berak, edo herriak, ez zuela hainbeste diru, eta agindu zuen herriko biztanle guztien artean banatzeko zorrak. Orduan, etxez etxeko zerrenda bat prestatu zuen udalak, nola murru barruko etxeena, hala Portukoena (La Ribera), eta baserriz baserri ere bai. Baina, auzoren izenik ez dago zerrendan.

Lope de Isastik, 1.625ean, bere aldetik, Gipuzkoako oinetxeen zerrenda bat egin zuen. Hondarribian, 21 baserri sartu zituen zerrendan, fuera de la villa, en los



BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

www.ondartzederra.com

marisko
biberroak

Txiplau Poligonoa, 27 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56

cotos de Cornuz y Jaizubia. Gornutz baserriari por otro nombre Muguirio deitzen dio. Badirudi, beraz, Gornutz eta Jaizubia bakarrik ezagutu zituela auzo bezala.

1639an, aurreko urteko setioan etsaien tropek suntsitu eta infestatu zituzten etxe eta baserrien zerrendan, berriz, ez da ageri auzo izenik.

1700ean, udaleko akta-liburuan, herri osoko hiritarren zerrenda dago, bai kaleko, bai Portuko, bai baserrietakoa. Hala ere, Liburuan biztanleen izenak bakarrik daude, eta ez dago baserri izenik. Izenak, ordea, terminoen arabera daude jarriak. Termino hitza ez zen, berez, orain auzoa hitzaz ulertzen dugun gauza bera, baizik eta gero auzoak izango zirenak ziren terminoak. Hala, hauek dira akta-liburuan azaltzen diren terminoak: Saindua, Sobre la Magdalena, Acartegi, La Roca, Ochote, Cornuz, Planta, Labrader, Plaza Entera y debajo de Guadalupe, Muliarte y Chiplao, Santa Engracia, Costa y Arkoll, Santiago, Monzarrate y Jaizubia, Mendelo. Erabat zehatza dirudien beste zerrenda batera iritsi gara. 1787koa da berau, Karlos IV.aren ministroa zen Floridablanck eskatuta eta Probintziak agindurik, udalak prestatua. Zehatz egindako lan honetan banan-banan daude izendatuak intramuros-eko etxeak eta eraikinak. Baita extramurales-eko Varrios extramurales-etakoak ere: La Marina y Lonja, Santa Engracia, Sobre Santa Engracia y Arcoll, Chiplao, Saindua-Muliarte-Mojoya, Santiago, Zimizarga bajo de Guadalupe, Labrader, Acartegui, Sobre la Marina, Mendelo, Santhelmo-La Roca y Cornoz, Planta, Jaizubia, Montaña de Olearso-Jaizuibel-eko etxeak eta eraikinak, alegia.

Hamabost auzotan zeuden, beraz, banatuak murrutik kanpoko etxeak.

Handik aurrera, aldaketa gutxirekin errepikatu ziren auzoen kopurua eta izenak. Izen berriak agertu ziren aldian behin, hala nola, Plazaentera, Costa, Damarri, eta abar.

Beste dokumentu batzuk ere eskuratu ditugu auzoei dagozkienak: 1794koa da bata, jendea, lubakietan jarduteko, udalak auzoka antolatu zueneko: han de trabajar en los atrinche-ramientos; beste bat, hamarrenak eta hasikinak ziurtatzeko, parrokiak 1796an egindako baserrien zerrenda; baita 1825ean eta 1842an hiritar guztien banan-banako izen-abizen-degi bat, txoil interesgarria, jaso zituen datuengatik eta geroago landuko ziren errolden antzekoa.

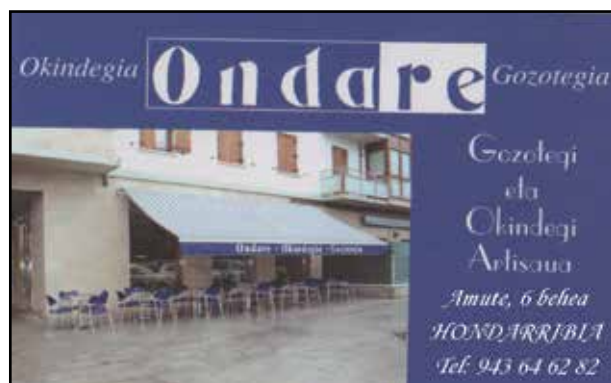
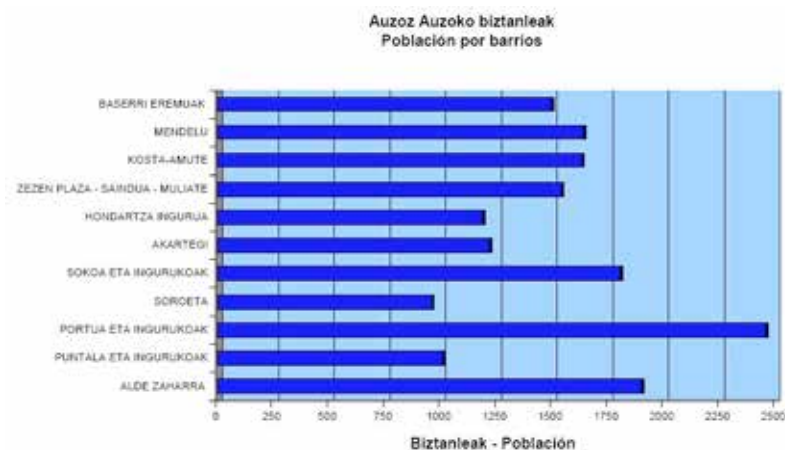
“Estados territoriales” izeneko beste zerrenda batzuk ere ikusi ditugu, 1810ean, 1812an, 1821ean eta geroago ere prestatuak, baserrien eta baserri jabeen izenekin, baina auzoren aipamenik gabe. Ez dago ezta Aldundiak 1857an argitaratuko Nomenclator de la Provincia de Guipúzcoa-n ere auzoen izenik. Urte hartan Gipuzkoan zeuden baserri guztiak dakartza, herriz-herri Nomenklatorrak, auzotan bereizita gainera herri askotan. Hondarribiko kasuan, baserri guztiak alfabeto

ordenan jarriak datozen arren, ez dago auzoren arrastorik.

1857az gero hamar urtetik hamar urtera egin ziren erroldak, datu gehiagorekin aldiko, gaur onartua dagoen auzoen kopurura eta banaketara hurreratzen hasi ziren. Hala, 1900eko erroldan, oraingo auzo ofizialak ia berak izendatzen ditu, bakoitza bere baserriekin. Hauek dira 1921eko erroldan azaltzen diren auzoak: Casco de la Poblacion, Marina, Jaizubia, Acartegui, Arcoll y Santiago, Semisarga, Costa, Montaña, Lonja eta Damarri. Amute eta Mendelu bakarrik falta dira.

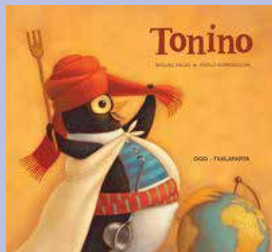
Azkeneko zerrenda haxe erabili zen XX. mende guztian, baina beste izen batzuk ere joan ziren gehituz, agiri ofiziale-tan eta ez ofiziale-tan, hala nola, Amute, Portua, Puntalea, Marina.

Hasieran esan bezala, Udalak primeran egin zuen gure auzoen izenak erabakiz 2001ean, nahiz eta, era egokian, Hondarribiko biztanleria honela aurkeztuz:



**OKELAREN SUKALDARITZA -
HARAGI, HEGAZTI ETA EHIZA**

Okelaren sukaldaritza liburuak gure sukaldaritzak haragi gorriak, hegaztiak eta ehiza prestatzerakoan eskaintzen duen errezeta aukera zabala eta ugaria biltzen du. Errezeta sorta honetan betiko errezetak eta gaurko sukaldaritzak eskeintzen dituen berritasunak uztartzen dira. Ohiko albondiga, haragi egosia piperrekin, saiheski errea, mingaina saltsan edota gibela tipularekin batera, proposamen bereziak ere jasotzen ditu liburuak: ahate lakatua, basurde tartarra, orein ravioliak edota behi haragizko tatakia esaterako. Sukaldatzea maite dutenentzat liburu ezinbestekoa.

TONINO

Pinguino honek Tonino du izena: jaka iluna, ipurdi gizona moko laranja, begi pare beltza, eta ibilera traketsa.

Toninori aspergarria zaio bere ingurua, ez du maite hango bizimodua: beti Polo triste izoztuan irrist egiteko arriskuan. Toninori bost axola besteen esanak, zer dioten ondokoek, eta zer dioten amak. Asamortuarekin amesten du eta inork ezingo dio burutik kendu.

HITZAK ARGI

Elurraren zuriak dena iluntzen du bitartean maindireak beltz geratu dira pintzetan baina idazten dudan poesiaren euriak ez du isiltasunaren geroa aurkitzen. Ahaztuta neukan: elurra bizidun guztien gainean erortzen dela eta hilobiko lehenengo lurra dela.

SUGAAR

Gabonak iritsi dira, eta Eki gaixotu egin da, medikuek antzematen ez dioten gaixotasun arraro batekin. Haren arreba Izadik susmoa du Eki eta bere lagun Martxel jolasean ibili diren Lindozuloko putzuak izan dezakeela zerikusiren bat gaitzarekin. Bere kasa ikertzen hasten da, eta hainbat sekretu joango da deskubritzen aintzira misterioitsu horren inguruan: zer ezkutatzen diote aitonak eta Zamoneko Joxek? Zer eramaten du zakuan putzura Sagastibeltzako Gartzenek? Zer gertatu zitzaion haren anaia Paulo hankamotzari? Eta, batez ere, zer edo nor da Sugaar?

HODEIAK ZAPATETAN

Amodioa, ametsak, aberria, kartzela, bakardadea eta askatasuna dira Mikel Etxabururen poetikan ardatz nagusi bihurtzen diren gaiak. Mikel Etxabururen bigarren poema liburua da.

ALFERRIK EZ BALITZ

995. Hasieran Hitz zen. Gero, apaizek mundua hiztegiz bete zuten.
996. Izuz akabatzen nago: ideia propio bat izan dut.
997. Hilobi batean: "Hemen ere ez dago zuk maite zenuena".
998. Jainko sentitzen naizenean, gutxiengo konplexuak jotzen nau.
999. Jende gehiago dago hilda bizirik baino. Tendentzia hori aldatu behar da.
1000. Urte askoren ondoren konturatu naiz koadro kubista guztiei pieza bat falta zaiela.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitez bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitez buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



BIDASOA ESKUALDEA GIRONARA JOANGO DA "EUSKADI HELMUGAK" MARKAREN AURKEZPENERA, "TEMPS DE FLOR" ERAKUSTALDIAREKIN BAT EGINEZ

Hondarribia, Irun, Bilbo, Donostia, Vitoria-Gasteiz eta Zarautz osatzen dute "Euskadiko Helmugak" turismo marka. Ekimen horren xedea da ondare turistikoan oinarritutako kalitatezko eskaintza zabaltzea eta historiaren, kulturaren, gastronomiaren, naturaren eta kirolaren inguruko erakarpen erreperitorio zaba-
la bultzatzea.

Hori guztia gune geografiko murriztuan eta irisgarrian, gure eskualdea zeharkatzen duen bideen eta garraioaren sare mo-
dernoari esker.

Aurten Girona izan da "Euskadiko Helmugak" marka sustat-
zeko aukeratu den hiria, "Temps de flor" erakustaldiaren 59.
edizioarekin batera. Jai horretan loreak erakusten dira monu-
mentuetan, patioetan eta lorategietan, hirian zehar.

Gure eskualdeak "Euskadiko Helmugak" markaren aurkezpe-
nean parte hartzeaz gain, gure erakarpen turistikoak hurbiltze-
ko aukera izango du egun hauetan hirira hurbiltzen diren milaka
pertonengana. Azken urteetako joerak esaten digu Kataluniatik
datozen turistak gero eta ugariagoak direla, eta normalean bisi-
tatzen gaituzten pertsonen hiru jatorri jendetsuenetan daudela.

Bi karpa instalatuko dira hiriaren erdialdean. Lehendabiziko
karpan "Euskadiko Helmugak" Elkartea eratzen duten helmugei
buruzko turismo informazio gunea instalatuko da.

Bigarren karpa apainduta egongo da eta gai hauen ingurukoa
izango da: 2014-2016 bitartean Luis Marianoren jaiotzaren
mendeurrenaren ospakizuna eta Hondarribiko Nazioarteko
Blues Jaialdia.

Hitzordu hau aukera ezin hobea da Hondarribiko eta Irungo
udalek Bidasoa biziriken bidez bazter gehiagotara zabaltzeko
gure turismo eskaintza.

HERRI KANTA JAIALDIAZ GAIN, ZEIN BESTE EKIMENEK BETEKO DITU AURTEN 25 URTE? NOIZ EGIN OHI DA?



Hilabete honetan, gure hiriko abeslari eta abesbatzen urtero egiten duten Herri Kanta Jaialdiaren 25 urteen berri eman dugu. Baina egon, bago beste ekitaldi bat, urtero udan egin ohi dena, eta aurtan ere zilarrezko ezteiak beteko dituen. Hau eta Herri Kanta bera, Udalak hiritarren proposamenak jasotzeko egin zuen prozesu beretik sortu ziren.

Hona beraz, gure galdera: Zein da beste ekitaldi hori eta zein hilabetetan egin ohi da?

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 12-14 da. Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna hurrengo hilaren 15a izango dugula.

APIRILEKO IRABAZLEA

Aurreko hilean, askok asmatu zenuten argazkiko baranda Kasino Zaharreko terrazarena zela. Erantzun zuzena bidali duzue-n artean, MARIA BELEN ARANBERRI EIZAGIRRE da BEKO ERROTAN otordua irabazi duena.

Hauxe kontatu digu erantzunean: "Gaur egun Hondarribiko Helduen Egoitza da baina hasiera batean Villa Artázcoz bezala ezaguna zen (Miguel M. Artázcozek eraikia, 1872. urte inguruan), 1874. urtean kasino bihurtu zen eta 1981. urtean Hondarribiko udaletxeak erosi zuen".

Zorionak irabazleari! Gogoratu datorren hileko amaiera arte daukazula epea sariaz gozatzeko eta ez ahaztu aldizkaria eta zure NANA eramatea!



AIRETIK EGINDAKO ASPALDIKO IRUDI HAU ERRESKATATU DUGU HILABETE HONETAN



Hilabete honetarako, www.guregipuzkoa.net gunean Hondarribiko Udaleko artxiboko irudi hau jaso dugu tarte honetan zuei erakusteko. Argazkiaren fitxan ez da ageri zein urte ingurukoa den, baina Miramarreko eraikinen zati bat eginda zegoela ikusten da eta Bidasoa ibilbidea eta Sabin Arana inguruetakoa ikuspegia erakusten digu, Zezen Plaza ere ageri da eta ez dago Soroeta eta Eguzkiloreren arrastorik. Kontuak atera!

Kuriosoa da irudia, ezezaguna askorentzat, baina guk zuen argazki horiek nahiago ditugu. Bidai zuen etxeko altxor txiki horiek. Animatu partekatzerara!

Bidali mesedez zuen argazkiak Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 12-14) edo posta elektronikoz, hondarribia.aldizkaria@gmail.com helbidera.





Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com



INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS
E U S K A D I

Hondarribiko zude teknikoa adierazten duen gura, gura lantzen erabiltzen diren tekniken egitura da.

Bezeroen eskaintza dugun tratu hurbila, erraza, abegina da.

Objektiboak eta independenteak gara. Ez gara enpresa txiki bat, ez dugu etxetik berriroko proiektuak egiten, eta ondorioz, ez dugu aurre ematen ezin diren onurak ateratu.

ITE eraman, aurre erabiltzen ITE txosna objektuak eta independenteak egongo direla, besterik gabe.

Eskatu aurkeztutako lizentziak gabe, on line edo telefonoz.

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882
Web: www.areaite.com email: gipuzkoa@areaite.com



**ORAINDIK EZ BAZARA
ABONATU, APROBETXA
ITZAZU GURE ERABILERA
LIBREKO BONUAK.**

Aurreztu banakako sarreraren prezioan gure erabilera libreko bonuak erosiz, aste osoan zehar balio dute. Sarrera bonu hauek urtebeteko balioa dute, erosten direnetik aurrera.

10 eta 20 sarrerako bonuen artean aukera dezakezu.

ABONUAK

Haurrak

10 sarrera - 41,00€

20 sarrera - 58,30€

Gazteak

10 sarrera - 47,80€

20 sarrera - 70,05€

Helduak

10 sarrera - 59,10€

20 sarrera - 81,80€

65 urtetik gorakoak

10 sarrera - 41,00€

20 sarrera - 58,30€

Neguko kanpainako bigarren hiruhilekoko izen-emateak irekita jarraitzen du adin guztiei zuzendutako 30 ekintzatik gorako eskaintzaz. Izen-emateak aurrez aurre, telefonoz edo www.hondartzakiroldegia.com web orrian burutu daitezke

Oraindik garaiz zabiltza, animatu!



Anaka kalea, 11
943.61.54.57

San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN

Herriko bizilagunen gora-beherak apirilan

ALTAK BIZITOKIALDAKETARENGATIK.....	65
JAIOZAK.....	7
BIZTANLEKOPURUA.....	17079

Apirileko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:.....	24,5° C, hilaren 1an.
Temperaturarik beherena:.....	7.3° C, hilaren 21an.
Batez besteko tenperatura:.....	14.8 C.
Euri-litroen kopurua:.....	221.8 mm.
Egun euritsuak:.....	21 egun.
Elur egunak:.....	0 egun.
Kazkabar egunak:.....	0 egun.
Ekaitz egunak:.....	1 egun.
Behe-lainoko egunak:.....	1 egun.
Ihintz egunak:.....	1 egun.
Zeru oskarbia:.....	3 egun.
Eguzki kopurua:.....	174 ordu.

Arrantzale kofradian apirilan saldutakoa

TXITXARROA.....	109,70 Kg
ANTXOA.....	663.124,50 Kg
SARDINA.....	113.782,10 Kg
BERDELA.....	1.091.871,10 Kg

Apirileko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 08 Gizonezkoak
- 08 Emakumezkoak
- 06 helduak eta 10 haurrak
- Guztira 16

Liburuak:

- *Berriak*
 - 37 Euskaraz
 - 70 Gaztelaniaz
 - 14 Gainontzekoak
- *Maileguak*
 - 414 euskaraz
 - 1413 gaztelaniaz
 - 52 gainontzekoak
- guztira 1707

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

- Euskaraz: AÑORGA, Pello.-Zapatagorri.- Denonartean
- Gaztelaniaz: IBAÑEZ.- Olé: Mortadelo y Filemón.- Ediciones B

Helduak:

- Euskaraz: LADRON ARANA, Alberto.- Ahaztuen mendekua.- Elkar
- Gaztelaniaz: REDONDO, Dolores.- Legado de los huesos.- Destino



PROIEKTUAK -UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162



DANTZA AKADEMIA

JAZZ, FUNKY, PILATES ZUMBA,
AERODANCE (Aerobica eta dantza uztartuta)

Goiz eta arratsaldeko orduetegiak
Soroeta Gain, 3 behea. Hondarribia
943 05 90 41 - 627 574 097

*Matrikula doan martxoan



BEKO-ERROTA
Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen!!

www.bekoerota.com / Tel:943.64.31.94 / Faxe:943.64.21.94



Euskadiko Kirol Portuak
Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio



BAR - RESTAURANTE

MAITE

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 64 27 71
943 64 10 19




Bar Conchita



Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan, gastronomi espezialitate onekin



OGI BERRI
ARTESANOS PANADEROS



Bernat Etxepare, 12 - 20280 HONDARRIBIA
Tel Kafetegia: 943 64 10 66 Tel Okindegia: 943 64 49 44

endanea

BARATZEA LANDATZEKO MOMENTUA DA!



LURRA ESKUZ ETA BIHOTZEZ LANTZEN DUENA ARTISTA BAT DA

Zure baratzerako behar duzun guztia, landareak, ongarriak, produktu ekologikoak...

Jaitzubia 40, Hondarribia (Gipuzkoa) www.endanea.com 943 64 17 10